

Stephanstag, 26. Dez. 2022, 17 Uhr  
St. Johann Schaffhausen

**FRIEDEN**

**konzert**  
**chor.**  
SCHAFFHAUSEN

**Weihnachtskonzert  
zum Mitsingen**

**Konzertchor Schaffhausen**  
Roland Müller, Anina Ilona Thür, Querflöten  
Andreas Jud, Orgel · Gregory Wicki, Klavier  
Guido Helbling, Leitung

**Eintritt frei · Kollekte**



**Konzertchor Schaffhausen**  
**Roland Müller, Anina Ilena Thür, Querflöten**  
**Andreas Jud, Orgel**  
**Gregory Wicki, Klavier**  
**Guido Helbling, Leitung**

## Programm

 zum Mitsingen

- |  |  |
|--|--|
| 1 Paraphrase sur un chœur<br>de Judas Macchabée de Händel<br>«See, the conqu'ring hero comes!»                     | Alexandre Guilmant (1837-1911)   |
| 2 Tollite hostias  | Camille Saint-Saëns (1835-1921)  |
| 3 Freuet Euch im Herrn allezeit  | Wolfgang Carl Briegel (1626-1712)  |
| 4 Hört, der Engel helle Lieder  | <b>Französisches Weihnachtslied</b>  |
| 5 Verleih uns Frieden  | Felix Mendelssohn-Bartholdy (1809-1847)  |
| 6 Mache Dich auf und werde Licht   | <b>Kanon</b>                        |
| 7 Mache Dich auf, werde licht  | Felix Mendelssohn-Bartholdy  |
| 8 Wachtet auf, ruft uns die Stimme   | <b>Felix Mendelssohn-Bartholdy</b>  |
| 9 Ubi caritas  | Ola Gjeilo (*1978)   |
| 10 Ubi caritas                  | <b>Taizé</b>   |
| 11 Look at the world   | John Rutter (*1945)  |
| 12 Das isch de Schtärn vo Bethlehem  | <b>Paul Burkhard (1911-1977)</b>  |
| 13 O clap your hands   | John Rutter  |
| 14 We Shall Overcome          | <b>US-Bürgerrechtsbewegung</b>   |
| 15 Give Thanks   | <b>Traditional Spiritual</b>      |
| 16 Nun danket alle Gott       | <b>Johann Crüger (1598-1662)</b>   |
| 17 Gloria  | Martín Palmeri (*1965)   |

## 2 Tollite hostias

Camille Saint-Saëns

Satz: Emil Heer

### Originalsprache Lateinisch

Tollite hostias,  
et adorete Dominum  
in atrio sancto ejus.  
Laetentur coeli,  
et exsultet terra  
a facie Domini,  
quoniam venit.  
Alleluja.

### Deutsche Übersetzung

Bringet Geschenke  
und betet an den Herrn  
in seinen Hallen!  
Der Himmel freue sich,  
und die Erde sei fröhlich,  
vor dem Herrn,  
der da kommt.  
Halleluja!

Psalm 96

## 3 Freuet euch im Herrn allezeit

Wolfgang Carl Briegel

Freuet euch in dem Herren allewege.  
Eure Freundlichkeit lasset kund sein allen Menschen.  
Der Herr ist nahe, sorget nicht,  
sondern in allen Dingen lasset eure Bitte im Gebet  
und Flehen mit Danksagung für Gott kund werden.  
Und der Friede Gottes, welcher höher ist denn alle Vernunft,  
bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu. Amen.

## 4 Hört, der Engel helle Lieder

Französisches Weihnachtslied

1. Hört, der Engel helle Lieder klingen das weite Feld entlang,  
und die Berge hallen wider von des Himmels Lobgesang.



Refrain: Gloria in excelsis Deo.

2. Hirten, warum wird gesungen? Sagt mir doch eures Jubels Grund.  
Welch ein Sieg ward denn errungen, den uns die Chöre machen kund?

Refrain

3. Sie verkünden uns mit Schalle, dass der Erlöser nun erschien;  
dankbar singen sie heut alle an diesem Fest und grüssen ihn.

Refrain

1. Hört, der En - gel hel - le Lie - der  
und die Ber - ge hal - len wi - der

klin - gen das wei - te Feld ent - lang,  
von des Him - mels Lob - ge - sang:

Refrain

Glo - ri - a, Glo - ri - a, Glo -

- - - ri - a in ex - cel - sis

De - o, De - o.

## 5 Verleih uns Frieden gnädiglich

Felix Mendelssohn Bartholdy

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten!  
Es ist doch ja kein andrer nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine.

## 6 Mache Dich auf und werde Licht

Kanon zu 4 Stimmen

Mache dich auf und werde Licht,  
denn dein Licht kommt.



Kommunität Gnadenthal

1. Ma - che dich auf und wer - de Licht. 2. Ma - che dich auf und wer - de Licht.

3. Ma - che dich auf und wer - de Licht, denn dein Licht kommt. 4. Ma - che dich auf und wer - de Licht, denn dein Licht kommt.

## 7 Mache dich auf, werde licht!

Felix Mendelssohn Bartholdy

Mache dich auf, werde licht!  
Denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.  
Mache dich auf, werde licht, denn seine Herrlichkeit geht auf über dir.

## 8 Wachtet auf, ruft uns die Stimme

Felix Mendelssohn Bartholdy



Choral aus dem Oratorium «Paulus»

Wachtet auf, ruft uns die Stimme der Wächter sehr hoch auf der Zinne.  
Wach auf, du Stadt Jerusalem. Wacht auf, der Bräut'gam kommt.  
Steht auf, die Lampen nehmt. Halleluja!  
Macht euch bereit zur Ewigkeit, ihr müsset ihm entgegen geh'n!

Wa - chet auf, ruft uns die Stim - me.

der Wäch-ter sehr hoch auf der Zin - ne.

Wach auf, du Stadt Je - ru - sa - lem.

Wacht auf, der Bräut'-gam kommt. Steht auf, die Lam-pen nehmt.

Ha - le - lu - ja! Macht euch be - reit zur E - wig - keit,

ihr müs-set ihm ent - ge-gen geh'n!

## 9 Ubi caritas

Ola Gjeilo

### Originalsprache Lateinisch

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Exsultemus et in ipso jucundemur.  
Timeamus et amemus Deum vivum.  
Et ex corde diligamus nos sincero.  
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.  
Congregavit nos in unum Christi amor.  
Amen.

### Deutsche Übersetzung

Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.  
Christi Liebe hat uns geeint.  
Lasst uns frohlocken und jubeln in ihm!  
Fürchten und lieben wollen wir den lebendigen Gott  
und einander lieben aus lauterem Herzen.  
Wo Güte ist und Liebe, da ist Gott.  
Christi Liebe hat uns geeint.  
Amen.

Quelle: Wikipedia

## 10 Ubi caritas

Taizé



### Originalsprache Lateinisch

Ubi caritas et amor,  
ubi caritas, Deus ibi est.

### Freie Übersetzung

Wo Güte ist und Liebe,  
da ist Gott.



## 11 Look at the world

John Rutter

### Originalsprache Englisch

Look at the world, everything all around us:  
Look at the world, and marvel ev'ry day.  
Look at the world: So many joys and wonders,  
So many miracles along our way.

#### Refrain:

Praise to thee, o Lord, for all creation,  
Give us thankful hearts, that we may see:  
All the gifts we share, and ev'ry blessing,  
All things come of thee.

Look at the earth, bringing forth fruit and flower;  
Look at the sky, the sunshine and the rain;  
Look at the hills, look at the trees and mountains,  
Valley and flowing river, field and plain:

#### Refrain

Think of the spring, think of the warmth of summer  
Bringing the harvest before the winter's cold.  
Ev'rything grows, ev'rything has a season,  
Till it is gathered to the Father's fold:

#### Refrain

Ev'ry good gift, all that we need and cherish  
Comes from the Lord in token of his love;  
We are his hands, stewards of all his bounty;  
His is the earth, and his the heav'ns above:

#### Refrain

### Deutsche Übersetzung

Schau auf die Welt, alles, was uns umgibt:  
Schau auf die Welt, und staune jeden Tag.  
Schau auf die Welt: So viele schöne Dinge,  
So viele Wunder auf unserm Weg.

#### Refrain:

Lob sei dir, o Herr, für deine Schöpfung,  
Lass uns dankbar sein, auf dass wir sehn:  
Alle guten Gaben, aller Segen,  
All dies kommt von dir.

Schau auf die Erd, die uns beschenkt mit Blumen;  
Schau auf den Himmel, die Sonne und den Regen;  
Schau auf die Hügel, schau auch auf Wald und Berge,  
Täler und klare Wasser, Feld und Flur:

#### Refrain

Denk an den Frühling, denk an den warmen Sommer.  
Bring ein die Ernte, bevor der Winter kommt.  
Alles gedeiht, alles hat seine Zeit,  
Alles wird eingebracht zu Gottes Ehr:

#### Refrain

Sämtliche Gaben, die wir verehr'n und preisen,  
Kommen von Gott als Zeichen seiner Lieb;  
Wir sind sein Werk, Wesen von Gottes Gnaden;  
Sein ist die Erd, und sein das Himmelreich:

#### Refrain

Quelle: songtexte.com

## 12 Das isch de Schtärn vo Bethlehem Paul Burkhard, arr. G. Wicki



1. Das isch de Schtärn vo Beth - le - hem.  
Ma - ched eu uuf und fol - ged däm!  
Es isch de al - ler - schön - shti Schtärn.  
Chō - med ihr Lüüt vo nah und färn,  
chō - med ihr Lüüt vo nah und färn.

2. Zum Heiland führet de Schtärn eus hii,  
drum folged alli, gross und chlii!  
Er liit im Chrippli arm und bloss,  
aber er wird en König gross,  
aber er wird en König gross.

3. Lobed und danked eusem Schtärn,  
folged ihm nah und folged gärn!  
Eimal dänn winkt er eus und treit  
übere-n-eus i d'Ewigkeit,  
übere-n-eus i d'Ewigkeit.

## 13 O clap your hands

John Rutter

### Originalsprache Englisch

O clap your hands together all ye people:  
O sing unto God with the voice of melody.  
For the Lord is high and to be fear'd:  
He is the great King upon all the earth.

He shall subdue the people under us:  
And the nations under our feet.  
He shall choose out an heritage for us:  
Even the worship of Jacob, whom he loved.

God is gone up with a merry noise,  
And the Lord with the sound of the trump.  
O sing praises, sing praises unto our God:  
O sing praises, sing praises unto our King.  
For God is the King of all the earth:  
Sing ye praises with understanding.

O clap your hands together all ye people!

### Deutsche Übersetzung

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände,  
Jauchzet Gott mit Jubelschall.  
Denn der Herr, der Höchste, ist furchterregend,  
Ein grosser König über die ganze Erde.

Er zwingt Völker unter uns  
Und Nationen unter unsere Füsse.  
Er erwählt uns unseren Erbesitz,  
Den Stolz Jakobs, den er liebt.

Gott stieg empor unter Jubelklang,  
Der Herr beim Hörnerschall.  
Singt Gott, singt!  
Singt unserem König, singt!  
Denn König der ganzen Erde ist Gott.  
Singt ein festliches Lied!

Ihr Völker alle, klatscht in die Hände!

Quelle: Psalm 47, Zürcher Bibel

## 14 We Shall Overcome

US-Bürgerrechtsbewegung



1. We shall o - ver - come, \_\_\_\_\_ we shall o - ver - come, \_\_\_\_\_  
we shall o - ver - come some day. \_\_\_\_\_ Oh \_\_\_\_\_  
deep in my heart I do be - lieve:  
we shall o - ver - come some day.

2. We are not afraid today.  
Oh, deep in my heart, I do believe, we are not afraid today.
3. Black and white together some day.  
Oh, deep in my heart, I do believe, black and white together some day.
4. We'll walk hand in hand some day.  
Oh, deep in my heart, I do believe, we'll walk hand in hand some day.
5. We shall live in peace some day.  
Oh, deep in my heart, I do believe, we shall live in peace some day.

### Übersetzung

Eines Tages werden wir gesiegt haben.  
Oh, tief in meinem Herzen glaube ich daran.  
Wir fürchten uns jetzt nicht. Refrain  
Eines Tages sind Schwarze und Weiße vereint. Refrain  
Eines Tages werden wir Hand in Hand gehen. Refrain  
Eines Tages werden wir im Frieden leben. Refrain

## 15 Give Thanks

Traditional Spiritual, arr. G. Helbling



Originalsprache Englisch

Deutsche Übersetzung

Give thanks with a grateful heart,  
give thanks to the Holy one,  
give thanks because he's given  
Jesus Christ, his son.  
And now let the weak say «I am strong»,  
let the poor say «I am rich»,  
because of what the Lord has done for us.

Bring deinen Dank aus vollem Herzen,  
ihm dem Heiligen,  
weil er uns Jesus Christus gegeben hat,  
seinen Sohn.  
Und nun kann der Schwache sagen «Ich  
bin stark», und der Arme «Ich bin reich»,  
da der Herr das alles für uns getan hat.

Give thanks with a great-ful heart, give thanks to the Ho-ly one, give  
thanks be-cause he's gi-ven Je-sus Christ, his Son. Give Christ, his Son. And  
now let the weak say "I am strong", let the poor say "I am  
rich", be-cause of what the Lord has done for us. And us. Give

## 16 Nun danket alle Gott

Johann Crüger, arr. John Rutter

Fanfare und Chorsatz mit Gemeinde



### 1. Alle:

1. Nun dan-ket al-le Gott mit Her-zen, Mund und Hän-den, der  
gros - se Din - ge tut an uns und al - len  
En - den, der uns von Mut - ter - leib und Kin - des - bei - nen  
an un - zäh - lig viel zu - gut bis hie - her hat ge - tan.

### 2. Chor alleine:

Der ewigreiche Gott woll uns in unserm Leben  
ein immer fröhlich Herz und edlen Frieden geben  
und uns in seiner Gnad erhalten fort und fort  
und uns aus aller Not erlösen hier und dort.

### 3. Alle:

Lob, Ehr und Preis sei Gott dem Vater und dem Sohne  
und Gott dem Heiligen Geist im höchsten Himmelsthronen,  
ihm dem dreieinen Gott, wie es im Anfang war  
und ist und bleiben wird, so jetzt und immerdar.

## 17 Gloria

Martín Palmeri

Originalsprache Lateinisch

Deutsche Übersetzung

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis,  
laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram,  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Quoniam, tu solus sanctus,  
tu solus Dominus  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe.  
Cum sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen, die guten Willens sind.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an, wir verherrlichen dich.  
Wir sagen dir Dank  
ob deiner grossen Herrlichkeit.  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott, allmächtiger Vater.  
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,  
Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.  
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
erbarme dich unser.  
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
nimm unser Flehen gnädig auf.  
Der du die Sünden der Welt hinwegnimmst,  
erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus.  
Mit dem Heiligen Geiste  
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.  
Amen.

**Wir danken unseren Sponsoren  
für die grosszügige Unterstützung!**

**BDO AG, Schaffhausen  
Bührer und Partner Immobilien AG  
Cilag AG / Janssen, Schaffhausen  
Georg Fischer AG, Schaffhausen  
Hallen am Rhein AG, Schaffhausen  
Jakob und Emma Windler-Stiftung  
Migros Kulturprozent  
Musik Meister AG, Schaffhausen  
OBT AG, Schaffhausen  
Peyer, Alder, Kaiser, Lämmli, Rechtsanwälte  
Raiffeisenbank, Schaffhausen  
Reber Schaffhauserzungen AG, Schaffhausen  
Roost Augenoptik AG, Schaffhausen  
Schaffhauser Kantonalbank  
Scheffmacher AG, Schaffhausen  
SIG Gemeinnützige Stiftung, Neuhausen  
Stiftung Adolph Kolping Schaffhausen  
Wunderstaa Wein AG, Hallau**

**Medienpartner: Schaffhauser Nachrichten**